

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XLVII. — Izdan in razposlan dne 25. novembra 1874.

135.

Dogovor o konzulih in ostalinah (zapuščinah) med avstrijsko-ogersko monarhijo in kraljestvom portugalskim od 9. januarja 1873.

Sklenjen v Lizboni dne 9. januarja 1873, sè strani Njegovega ces. in kralj. apostolskega Veličanstva pritrjen na Dunaji dne 30. aprila 1874 in v obojstranskih pritrdelih izmenjan v Lizboni dne 10. avgusta 1874).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro atque Majestatis Suae, Lusitaniae Regis, Plenipotentiaro de functionibus, privilegiis et immunitatibus eorum, qui in Utriusque Nostrum ditionibus munera consularia obeunt, nec non de officiorum judicium et consularium tractationibus, quae haereditates relictas utriusque

subditorum concernunt, Conventio die nono mensis Januarii, anni millesimi octingentesimi septuagesimi tertii, Lisbonae inita et signata est, tenoris sequentis :

Izvirnik.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie et

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,

désirant déterminer, avec toute l'extension et la clarté possibles, les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires, Chanceliers, ou Secrétaires, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront respectivement soumis dans la Monarchie Austro-hongroise et en Portugal, y compris Ses possessions d'outre-mer, ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur et Roi:

le Sieur Aloyse Baron de Dumreicher-Oesterreicher, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Très fidèle, Chevalier de l'ordre de la Couronne de fer de deuxième classe et de l'ordre Impérial de Léopold d'Autriche, Grand Croix de l'ordre du Christ etc. etc.;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

le Sieur Jean de Andrade-Corvo, Son Conseiller, Pair du Royaume, Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des affaires étrangères, Professeur de l'Ecole polytechnique de Lisbonne, Commandeur de l'ordre ancien, très noble et illustre de San Thiago pour le mérite scientifique, littéraire et artistique et de l'ordre du Christ, Grand Croix de l'ordre

Prestava.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski in apostolski kralj ogerski in

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarbski,

želeč ustanoviti kolikor je mogoče obširno in jasno pravice, privilegije in svoboščine glavnih konzulov, konzulov, podkonzulov in konzulskih opravnikov, kancelirjev ali tajnikov, kakor tudi njihova opravila in dolžnosti, katerim bodo podvrženi oziroma v monarhiji avstrijsko-ogerski in na Portugalskem in pa v prekmorskih posestvih, sklenila sta napraviti dogovor o konzulih in ostalinah ter v ta namen izbrala za svoja pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar in kralj:

gospoda barona Dumreicher-Oesterreicher, Svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem najzvestejšem Veličanstvu, viteza reda krone železne drugega razreda in cesarsko-avstrijskega Leopoldovega reda, velikokrižnika Kristusovega reda i.t.d.;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarbski:

gosp. Janeza de Andrade-Corvo, Svojega svetovalca, para kraljevskega, ministra in državnega tajnika za vnanje reči, profesorja politehnične šole v Lizboni, komanderja starega, prežlahtnega in svetlega reda svetega Jakopa za zasluge znanstvene, slovstvene in umetnostne, kakor tudi Kristusovega reda, velikokrižnika cesarsko-avstrij-

Impérial de Léopold d'Autriche et de l'ordre Royal de Charles III d'Espagne etc. etc.,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivantes:

Article I.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents consulaires dans les ports ou places de commerce de l'autre Partie, y compris les possessions d'outre-mer et les Colonies. Elles se réservent, toutefois, le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenables d'excepter, pourvu que cette réserve soit également appliquée à toutes les Puissances.

Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents consulaires, établis dans les territoires d'état de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, conformément aux dispositions de cet article, pourront exercer les attributions qui leur sont reconnues par la présente Convention, dans toute l'étendue du Gouvernement ou du district dont leur résidence est le chef-lieu.

Les dits fonctionnaires au agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs provisions selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs.

L'exequatur nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions leur sera délivré sans frais, et, sur la production du dit exequatur, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires, pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, prérogatives, honneurs, immunités et privilèges, qui y sont attachés.

skega Leopoldovega reda in kraljevsko španskega reda Karla III. i.t.d.,

katera sta, izmenjavši med sabo svoji v dobrem in pravšnem obliku najdeni pooblastili dogovorila se o naslednjih členih.

Člen I.

Vsakemu izmed visokih pogodnikov bode na voljo, postavljati v pristaniščih in trgovskih mestih (prištevši čezmorske posestva in kolonije) drugega glavne ali velike konzule, konzule in podkonzule ali konzulske opravnike. Pridržujeta si pa vendar pravico, izvzeti od tega tiste kraje, ki bi se jima zdelo, pod pogojem, da se bode ta pridržek po enakem uporabljaj na vse države.

Glavni konzuli, konzuli in podkonzuli ali konzulski opravniki, postavljeni v eni ali drugi obeh dežel po ustanovitvah tega člena, smejo izvrševati tiste oblasti, ki jim jih priznava le-ta dogovor, v vsem obsegu okoliša ali okraja, v glavnem mestu katerega imajo svoj sedež.

Rečeni uradniki ali opravniki bodo se vzajemno pripuščali in pripoznavali, pokazavši svoje postavila (pisma) po pravilih in formalnostih v eni in drugi deželi veljavnih.

Exequatur, ki je potreben za svobodno izvrševanje njihovih opravil, bode se jim izdajal zastonj, in kakor pokažejo le-ta exequatur, bode viša gosposka tistega kraja, v katerem bodo imeli sedež, nemudoma napravila, kar je potrebno, da jim bode mogoče, dolžnosti svojega urada izvrševati in z istim združene pravice, privilegije in svoboščine uživati.

Article II.

Les Consuls - Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, ainsi que leurs Chanceliers, jouiront dans les pays respectifs des privilèges généralement attribués à leur charge, tels que l'exemption des logements et contributions militaires et celle de toutes les contributions directes, tant personnelles que mobilières ou somptueuses, ordinaires ou extraordinaires, à moins toutefois qu'ils ne soient citoyens du pays dans lequel ils résident, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, pour lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Il est bien entendu que les contributions auxquelles l'un de ces agents pourrait être sujet à raison des propriétés foncières qu'il posséderait dans la Monarchie Austro-hongroise ou en Portugal, ne sont point comprises dans l'exemption ci-dessus mentionnée.

Les Consuls - Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires jouiront, en outre, de l'immunité personnelle excepté pour les faits et actes que la législation pénale du pays dans lequel ils résident qualifie de crimes.

S'ils sont négociants, la contrainte par corps ne pourra leur être appliquée que par les seuls faits de commerce et non pour causes civiles.

Article III.

Les Consuls - Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, et leurs Chanceliers, sujets de l'Etat qui les nomme, ne pourront être sommés à comparaître comme témoins devant les tribunaux.

Quand la justice locale aura besoin de recueillir auprès d'eux quelque déclaration juridique, elle devra se transporter à leur domicile pour la recevoir de vive voix, ou déléguer, à cet effet,

Člen II.

Glavni konzuli, konzuli, podkonzuli in konzulski opravniki, kakor tudi njih kancelirji uživajo v dotičnih deželah predstva njih uradu sploh idoča, namreč: prostost vojaškega nastanovanja in kontribucij, vseh neposrednih osebnih davkov in takih davkov od premakljivih reči in potrate, naj bodo redni ali preizredni, vendar pod uvetom, da niso državljani tiste dežele, v kateri stanujejo, da ne trgujejo niti obrtujejo, kajti v tem slučaju bili bi podvrženi istim davščinam, bremenom in nakladom, kakor drugi zasebniki.

Izrečno se omenja, da v zgornji oprostitvi nisos obeženi tisti davki, katerim bi bil kdo izmed teh opravnikov za to podvržen, ker ima kako nepremično posestvo v avstro-ogerski monarhiji ali na Portugalskem.

Vrhi tega uživajo glavni konzuli, konzuli, podkonzuli ali konzulski opravniki osebno svoboščino, samo ne glede tistih djanj, katera kazneno postavodavstvo dežele, kjer stanujejo, prišteva hudodelstvom.

Ako so trgovci, sme jih osebni zapor zadeti samo zaradi trgovskih, a ne tudi zaradi civilnopравnih reči.

Člen III.

Glavni konzuli, konzuli in njihovi kancelirji, kakor tudi podkonzuli in konzulski opravniki, ako so podložniki države, ki jih je imenovala, ne smejo se kakor priče klicati pred sodnika.

Kadar bi sodišče tistega kraja potrebovalo kako sodno izustilo od njih, dolžno je podati se v njih stanovanje in zaslišati jih ustmeno, ali odpraviti k njim za tega delj pristojnega uradnika, ali

un fonctionnaire compétent, ou bien la leur demander par écrit.

Article IV.

Les Consuls - Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, pourront placer au-dessus de la porte extérieure de leur maison leur écusson d'office avec une inscription portant les mots :

„Consulat de“

Ils pourront également arborer leur pavillon officiel sur la maison consulaire aux jours de solennités publiques ou dans les autres circonstances d'usage, à moins qu'ils ne résident dans la ville où se trouverait la Légation de leur Souverain.

Ils pourront, de même, arborer le pavillon sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asyle.

Article V.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront sous aucun prétexte visiter ni saisir les papiers qui en font partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres ou papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires respectifs.

Article VI.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, les Elèves-Consuls, les Chanceliers et Secrétaires qui auront été présentés antérieurement en la dite qualité aux autorités respectives, seront de plein droit admis

pa tudi pismeno izrecilo zahtevati od njih.

Člen IV.

Glavni konzuli, konzuli, podkonzuli in konzulski opravniki smejo pritrditi nad unanjimi vrati konzulstva svoj uradni ščit z grbom z napisom :

„ konzulstvo “

Še jim je dopuščeno ob dnevih občinih praznikov ali o drugih prilikah, v katerih je to navada, razgrniti na poslopju konzulstva službeno bandero, ako ne stolujejo v takem mestu, kjer se nahaja poslaništvo njihovega vladarja.

Tudi smejo razviti svoje bandero na ladiji, na kateri se v pristanišču vozijo, zvrševaje svoje opravila.

Samo po sebi se razumé, da se ta vnanja znamenja ne smejo nikdar tako razlagati, kakor da bi ustanavljala pravico pribežališča (utočišča).

Člen V.

Konzulski arhivi (pismarnice) so vsegdar nepovredljivi, ter krajnim gosposkam pod nikakoršnim izgovorom ni dopuščeno k istim spadajoče papirje preiskovati ali zasezati.

Ti papirji morajo biti vsegdar popolnoma odločeni od knjig ali papirjev, nanašajočih se na trgovstvo ali obrt, s katerim bi se dotični konzulski uradniki smeli baviti.

Člen VI.

Kadar kakega glavnega konzula, konzula ali podkonzula kaj zadržuje, kadar ga ni domá, ali kadar umrje, pripuščajo se tisti konzulski vajenci (elèves), kancelirji in tajniki, ki so bili vže prej dotičnim gosposkam v imenovani lastnosti predstavljeni, da za ta čas konzul-

à exercer par intérim les fonctions consulaires, sans empêchement ni obstacle de la part des autorités locales qui leur donneront au contraire dans ce cas toute aide et assistance, et qui les feront jouir pendant la durée de leur gestion intérimaire de tous les droits, immunités et privilèges stipulés dans la présente Convention en faveur des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires.

Article VII.

Les Consuls-Généraux et Consuls, dûment autorisés par leurs Gouvernements, seront libres d'établir des Vice-Consuls ou Agents consulaires dans les différents ports, villes ou lieux de leur arrondissement consulaire, où le bien du service qui leur est confié l'exigera, sauf, bien entendu, l'approbation et l'exequatur des Gouvernements respectifs. Ces Vice-Consuls ou Agents consulaires pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des Hautes Parties contractantes, comme parmi les étrangers, et seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront, d'ailleurs, des mêmes privilèges et immunités stipulés par la présente convention en faveur des Consuls, sauf les exceptions consacrées par l'Article II.

Article VIII.

Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents consulaires pourront s'adresser aux autorités de leur arrondissement et au besoin, à défaut d'Agent diplomatique de leur nation, recourir au Gouvernement suprême de l'Etat auprès duquel ils exercent leurs fonctions, pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre les Hautes Parties contractantes ou contre tout abus dont leurs

skje opravila oskrbujejo, brez opovire ali zadržka sè strani krajnih gosposk, ki so marveč v tem slučaju dolžne jim pomoč in podpora ter jim bodo, dokler začasno ta opravila oskrbujejo, dodeljevale uživanje vseh pravic, svoboščin in prednosti, kakor so v pričujočem dogovoru ukrenjene na korist glavnim konzulom, konzulom, podkonzulom ali konzulskim opravnikom.

Člen VII.

Glavni konzuli in konzuli, od svojih vlad prav pooblašteni, bodo smeli imenovati podkonzule in konzulske opravnike v mestih, pristaniščih in krajih svojega konzulskega okraja, kjer bode izročena jim služba to zahtevala, pod pridržkom, to se ve, da dotične vlade toodobrijo in exequatur dadó.

Ti podkonzuli in konzulski opravniki utegnejo se brez razločka izbirati bodi izmed podložnikov obeh dežel, bodi izmed inozemcev, ter prejemajo postavljeni dekret od konzula, ki jih je imenoval, in poveljem katerega imajo biti podvrženi. Oni pa uživajo privilegije in svoboščine ustanovljene s pričujočim dogovorom brez tega, kar se v členu II izjemlje.

Člen VIII.

Glavni konzuli, konzuli in podkonzuli ali konzulski opravniki smejo se obračati na gosposke svojega uradnega okraja in če je treba, ako ni tam diplomatičnega zastopnika njihovega naroda, uteči se na vrhovno vladno oblast tiste države, v kateri zvršujejo svoja opravila, ter pritožiti se zoper vsak prelom pogodbe ali dogovorov, veljajočih med visokima pogodnikoma, ali zoper vsako prikrato, zastran katere bi se njih držav

nationaux auraient à se plaindre; et ils auront le droit de faire toutes les démarches qu'ils jugeraient nécessaires pour obtenir prompte et bonne justice.

Article IX.

Les Consuls - Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, ainsi que leurs Chanceliers, auront le droit de recevoir dans leurs Chancelleries, au domicile des parties ou à bord des navires de leur nation, les déclarations et autres actes que les capitaines, équipages, passagers, négociants, ou citoyens de leur nation voudront y passer, même leurs testaments ou dispositions de dernière volonté, et tous autres actes notariés, y compris les contrats de toute espèce.

Ils pourront en outre recevoir les simples actes conventionnels passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident.

Ces actes seront rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat auquel appartient le Consul, sauf l'accomplissement de toutes les formalités exigées par les lois du pays où l'acte devra recevoir son exécution, et ils auront, tant en justice que hors de justice, devant les autorités des Hautes Parties contractantes la même force et valeur, que s'ils avaient été passés devant les officiers publics ou ministériels compétents dans l'un ou l'autre territoire d'état des susdits Contractants.

Si l'acte a pour objet une constitution d'hypothèque, ou toute autre transaction, sur des immeubles situés dans le pays où le Consul réside, il devra être dressé dans les formes requises et selon les dispositions spéciales des lois de ce même pays.

ljani oglasili, in dana jim je pravica, storiti vse, kar se jim vidi potrebno, da hitro in gotovo dosežejo svojo pravico.

Člen IX.

Glavni konzuli, konzuli, podkonzuli ali konzulski opravniki, kakor tudi njihovi kancelirji, imajo pravico, v svojih pisarnicah, v stanišču dotičnikov in naladijah svojega naroda prevzemati izreke (deklaracije) in druge pisma, ki bi jih kapetani, mornarji, popotniki, trgovci in vsi podložniki njih dežele utegnili od sebe dati, dà celo njih oporo ali naročila poslednje volje in vsa druga beležniška pisma s pogodbami vsake vrste vred.

Vrh tega smejo sprejemati tudi prosta pogodbená pisma, narejena med enim ali več njihovih državljanov in drugimi osebami tiste dežele, v kateri stolujejo.

Ta pisma se sestavljajo v oblikah, ki jih pišejo postave v konzulovi državi, pa bodo imela na sebi tudi vse tiste formalnosti, ki jih zahtevajo zakoni tiste dežele, v kateri se imajo izvršiti, ter bodo tako pred sodiščem, ali zunaj sodišča, pred oblastvi visokih pogodnikov imela tisto moč in veljavo, kakor da so narejena pred pristojnimi javnimi službovnikmi v enem ali drugem državnem ozemlju imenovanih pogodnikov.

Ako pismo postavlja hipoteko ali kar si koli drugega pogodbeno določuje zastran nepremakljivih posestev, ležečih v deželi, kjer konzul stoluje, mora biti sestavljeno v zapovedanih oblikih in po posebnih propisih zakonov te dežele.

Les Consuls - Généraux, Consuls et Vice - Consuls ou Agents consulaires respectifs, pourront traduire et légaliser toute espèce de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays; et ces traductions auront dans le pays de leur résidence la même force et valeur, que si elles eussent été faites par les interprètes jurés du pays.

Article X.

Les sujets des deux Hautes Parties contractantes pourront disposer par testament, legs, donation ou autrement, de tous les biens qu'ils posséderaient dans les territoires des Etats respectifs.

Ils seront habiles à recevoir de la même manière que les nationaux, les biens situés dans un territoire de l'autre Partie contractante, lesquels leur seraient dévolus à titre de donation, legs, testament, ou même par succession ab intestato, et les dits héritiers, légataires ou donataires ne seront pas tenus à acquitter des droits de succession ou mutation autres, ni plus élevés, que ceux qui seraient imposés, dans les cas semblables, aux nationaux eux-mêmes.

La succession aux biens immobiliers sera régie par le lois du pays dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

Les réclamations relatives aux successions mobilières, ainsi qu'aux droits de succession sur les effets mobiliers, laissés sur un territoire de l'une des Parties contractantes par des sujets de l'autre Partie, soit qu'à l'époque de leur décès ils y fussent établis, soit qu'ils fussent simplement de passage, seront

Obojostranski glavni konzuli, konzuli, podkonzuli ali konzulski opravniki smejo vsakovrstna pisma, izhajajoča od gosposk ali opravnikov svoje dežele predstavljati in legalizirati, in takove prestave bodo v deželi, kjer imajo oni svoj sedež, imele isto moč in veljavnost, kakor če bi jih bili napravili deželski zapriseženi tolmači.

Člen X.

Podložniki obeh visokih pogodnikov smejo z oporoko, volili, daritvijo ali drugači razpolagati z vsem premoženjem, katero imajo v ozemljih obeh držav.

Oni so isto tako, kakor rojaki (domači, tuzemci) zmožni, prejeti v drugi deželi ležeče premoženje, katero bi jim pripadlo pod imenom daritve, volila, oporoke, ali celo tudi po nasledju ab intestato (brezoporočnem), in rečeni dediči, volilojemniki ali obdarovanci ne bodo dolžni plačevati drugega ali večega davka od dedine niti prenosnine od onih, ki jih v takih primerljajih plačujejo domači sami.

Pravila za nasledje glede na nepremakljivo premoženje postavljajo zakonitiste dežele, v katerih leže nepremakljive posestva, in edino sodiščem tiste dežele gre razzodba vseh zahtev in preprirov, ki se dotičejo nepremakljive zapuščine.

Zahteve zastran premakljive zapuščine, kakor tudi zastran dedinske pravice na premakljivo premoženje, katero je podložnik ene izmed obeh držav zapustil v drugi državi — bodi da je o času smrti ondi stalno stanoval ali samo kakor prehodnik bival, — sodijo sodnije ali pristojne gosposke tiste države, pod

jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt, et conformément aux lois de cet Etat.

Article XI.

En cas de décès d'un sujet de l'une des Hautes Parties contractantes sur un des territoires de l'autre, les autorités locales devront en donner avis immédiatement au Consul-Général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire le plus rapproché du lieu de décès. Ceux-ci de leur côté devront donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'ils auront été informés les premiers.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires de la nation du défunt, auront le droit de procéder successivement aux opérations suivantes :

1. Apposer les scellés, soit d'office, soit à la demande des parties intéressées, sur tous les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente qui, dans le cas où le lois du pays le lui prescrivent, pourra y assister et apposer également les scellés. Lorsqu'elle aura été informée la première du décès et en tant que, suivant les lois du pays, elle est tenue à apposer les scellés sur la succession, l'autorité locale invitera l'autorité consulaire à procéder en commun à cet acte.

Dans le cas où l'apposition immédiate des scellés paraîtrait absolument nécessaire, mais où cette opération, par suite de la distance des lieux ou par d'autres motifs, ne pourrait avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement sans le concours de l'autorité consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue, et qui sera libre de croiser en suite son sceau avec celui déjà apposé.

katero je pokojnik spadal, in to po postavah le-te države.

Člen XI.

Kadar podložnik enega visokih pogodnikov umrje v ozemlju drugega, naj krajne gosposke le-to precej poročé glavnemu konzulu, konzulu, podkonzulu ali konzulskemu opravniku, ki je najbliži tistemu kraju, kjer je rečeni podložnik umrl. Le-ti pa naj od svoje strani enako poročilo pošljejo krajnim gosposkam, kadar bi oni prej zvedeli za to.

Glavni konzuli, konzuli in podkonzuli pokojnikovega naroda imajo pravico, opraviti sledeče uradne dela eno po drugem :

1. Bodi iz uradne dolžnosti, bodi na zaprosnjo dotičnikov zapečatiti vse reči, premakljivo opravo in pisanja ali papirje pokojnega, naznanivši prej pristojni krajni gosposki, katera, če ji deželske postave tako vevajo, utegne udeležiti se tega dela in tudi pritisniti svoj pečat. Če bi le-ta za smrt prej zvedela, bode ona, v kolikor je po deželnih postavah dolžna zapuščino zapečatiti, konzulsko gosposko povabila na vkupno zvršitev tega dela.

Če bi se ji zdelo neogibno potrebno, zapuščino pri ti priči zapečatiti, bode krajna gosposka, ako se to uradno djanje ne dá opraviti vkupno spričo daljave ali iz drugih vzrokov, imela pravico, zapečatiti jo med tem brez sodelovanja konzulske gosposke in vice versa, proti temu, da se reč naznani tisti gosposki, ki se dela ní udeležila, in kateri bode na voljo, svoj pečat pritisniti križem na poprejšnji.

Les scellés de l'autorité locale et réciproquement ceux de l'autorité consulaire ne devront pas être levés, sans que ladite autorité assiste à cette opération.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité consulaire à l'autorité locale ou vice-versa, pour l'inviter à assister à la levée de doubles scellés, l'autorité à qui l'invitation a été adressée, ne s'était pas présentée dans un délai de quarante-huit heures, à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule à ladite opération.

2. Former l'inventaire de tous les biens mobiliers et effets du défunt, après en avoir prévenu dans la forme susindiquée l'autorité locale.

Celle-ci, si elle croyait devoir assister à cet acte, apposera sa signature sur les procès-verbaux dressés en sa présence.

3. Ordonner la vente aux enchères publiques de tous les objets mobiliers de la succession, ab intestat ou testamentaire, qui pourraient se détériorer et de ceux d'une conservation difficile, comme aussi des récoltes et effets pour la vente desquels il se présentera des circonstances favorables.

L'autorité consulaire en prévendra l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites et par l'autorité compétente d'après les lois du pays. Dans le cas où ce serait l'autorité locale qui aurait à effectuer cette vente, elle devra inviter l'autorité consulaire à y assister.

4. Déposer en lieu sûr les effets et valeurs inventariés, conserver le montant des créances que l'on réalisera, ainsi que le produit des rentes que l'on percevra, dans la maison consulaire, ou les en confier à quelque autre personne représentant toutes garanties.

Peçati tako krajne kakor konzulske gosposke ne smejo se sneti drugaçi kakor vpričo omenjene gosposke.

Če bi pa na povabilo, katero konzulska gosposka krajni ali vice versa krajna gosposka konzulski pošlje, da bi se udeležila snemanja obojostanskih pečatov, gosposka povabljená osem in štirideset ur po prejetem naznanilu ne prišla, sme druga gosposka rečeno delo sama opraviti.

2. Narejati popis ali inventar vseh premakljivih stvari in reči pokojnega vpričo krajne gosposke, če ista, prejevši naznanilo, hoče udeležiti se tega dela.

Ako poslednja najde primerno priti k temu delu, bode se tudi podpisala na zapisnike vpričo nje narejene.

3. Zaukazovati prodajo na očitni dražbi vseh tistih k zapuščini ab intestato ali z oporoko spadajočih premakljivih reči, katere se rade izpridijo, ali katere je težko hraniti, in pa tistih pridelkov in efektov, katere bi po okolnostih kazalo prodati, naznanivši to prej krajni gosposki, da se reči v predpisanih formah in po gosposki vsled deželnih postav pristojni razprodado.

Kjer pa ima krajna gosposka to prodajo opraviti, dolžna je povabiti konzulsko gosposko k temu delu.

4. Shraniti na varnem mestu popisane reči in vrednosti, djati iznoske potirjanih dolgov in dohodke pobranih obresti in letnin v hrambo v konzulskem poslopi ali izročiti drugi popolnoma varni osebi.

Ces dépôts devront avoir lieu, dans l'un ou l'autre cas, d'accord avec l'autorité locale, appelée à assister aux opérations antérieures, s'il se présente des sujets du pays ou d'une Puissance tierce comme intéressés dans la succession, et en tant qu'ils s'agirait de garantir les droits de succession ou de mutation à payer suivant les lois du pays.

5. En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au paiement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers faite dans les voies légales établies dans chacun des deux pays, être remis à l'autorité judiciaire ou aux syndics de la faillite, selon qu'il appartiendra, l'autorité consulaire demeurant chargée, en cas d'urgence, de représenter ses nationaux, héritiers ou légataires, absents, mineurs et incapables.

En tout cas, l'autorité consulaire ne pourra faire la délivrance de la succession ou de son produit aux héritiers légitimes ou à leurs mandataires, qu'après avoir fait acquitter toutes les dettes que le défunt pourrait avoir contractées dans le pays.

6. Administrer eux-mêmes ou par une personne qu'ils nommeront sous leur responsabilité, la partie mobilière de la succession et même liquider les successions purement mobilières; à moins que le délai, fixé par l'autorité locale selon les lois du pays, pour présenter les réclamations au nom de leurs nationaux ou de sujets d'une tierce Puissance résidant dans le pays, ne soit pas encore expiré ou qu'il ne s'élève quelque contestation à l'égard de pareilles réclamations; car dans ces deux cas, l'autorité consulaire devra surseoir à la liquidation et se bornera à des mesures administratives qui ne pourraient entraver l'acquittement des réclamations précitées.

V enem kakor v drugem primeru naj se te reči shraniti dajó v soglasju s krajno gosposko, katera je klicana k prej naštetim uradnim delom, — kadar so podložniki te dežele ali tretje države vdeleženi pri zapuščini, in kolikor gre za zavarovanje dedinskega davka ali prenosnine, po deželskih postavah dolžne.

5. Ako bi vrednostne stvari iz ostaline ne zadostile za popolno izplačilo dolgov, tedaj je vsa k tej ostalini spadajoča pisma, vse efekte in vrednostne reči na zahtevanje upnikov izrečeno po postavnem potu, kakor je v eni in drugi izmed obeh dežel ustanovljen, vročiti bodi sodnemu oblastvu bodi upravnikom mase po tem, kakor bode pristojno, pri čemer je delo konzulske gosposke, zastopati nepričujoče, nedoletne in nezmožne dediče (érbe) in legatarje svojega naroda.

Vsakakor pa konzulska gosposka ne sme prej izročiti ostaline ali zanj skupljenega denarja postavnim dedičem ali njih pooblaščenem, dokler niso poplačani vsi dolgovi, katere bi pokojnik bil v deželi naredil.

6. Upravljati ali sami, ali po človeku, ki ga oni postavijo pod svojo odgovornostjo, premakljivi del zapuščine in celo tudi likvidirati zgoj premakljive zapuščine; razen če bi rok (brišt), ki ga je krajna gosposka po deželnih postavah ustanovila za napoved zahtev ali tirjavščin v imenu svojih državljanov ali stanovčih v deželi podložnikov tretje države, še ne bil iztekel, ali če bi se takošne zahteve izpodbijale; kajti v teh dveh primerljajih ima konzulstvo z likvidacijo počakati in v gospodarjenju z zapuščino narejati le kaj tacega, kar nikakor ne more ovirati poravnanja omenjenih zahtev.

La décision à l'égard de ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

Après que le jugement, concernant les réclamations susmentionnés, réservés à la décision des tribunaux du pays, aura été prononcé, ou après que la somme requise pour leur acquittement aura été déterminée, l'entière succession mobilière, en tant qu'elle ne serait pas engagée à titre de caution, devra, après la levée des scellés apposés per l'autorité locale, être remise, pour en disposer ultérieurement, à l'autorité consulaire.

Article XII.

Lorsqu'un sujet d'une des Hautes Parties contractantes se trouvera intéressé dans la succession, ouverte sur un des territoires de l'outre Partie, soit d'un sujet du même pays, soit d'un régnicole, soit même d'un étranger, les autorités locales devront informer de l'ouverture de la succession le Consul-Général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire le plus rapproché du lieu de décès.

Article XIII.

Lorsqu'un sujet autrichien ou hongrois en Portugal, y compris les possessions d'outre-mer, ou un sujet portugais dans la Monarchie austro-hongroise, sera décédé sur un point, où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'inventaire des effets et à la liquidation des biens qu'il aura laissés, et devra donner avis, dans le plus bref délai possible, du résultat de ces opérations à la Légation de la nation du défunt ou à l'autorité consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession ab intestat ou testamentaire.

Razsodba zastran takih zahtev, v kolikor se ne opirajo na ime dedínske pravice ali pa volila, pristojí edino deželnim sodnijam.

Po izrečeni sodbi zastran vseh gori omenjenih zahtev, ki so pridržane razloku deželnih sodnij, ali po ustanovitvi iznoska za izplačilo istih potrebnega, naj se vsa premakljiva zapuščina, kolikor ní v zavezi pod imenom varščine (kavcije), po snetih pečatih krajne gosposke, izročí konzulski gosposki, da ž njo dalje razpolaga.

Člen XII.

Kadar je podložnik enega visokih pogodnikov vdeležen pri zapuščini, ki se nameri v okolišu drugega, bodi po podložniku iste dežele, bodi po domačem ali tudi kakem inozemcu, imajo krajne gosposke o zapuščini poročiti glavnemu konzulu, konzulu, podkonzulu ali konzulskemu opravniku, kateri je najbližji tistemu kraju, kjer se je primerila smrt.

Člen XIII.

Kadar avstrijski ali ogerski podložnik na Portugalskem s prekmorskimi posestvi vred, ali pa portugalski podložnik na Avstrijsko-Ogerskem umrje v takem kraju, kjer ní nobene konzulske gosposke njegove države, naj pristojna krajna gosposka, držeč se deželnega postavodavstva, rečí popiše in zapuščino likvidira, in le-to v kolikor je mogoče kratki dobi na znanje da poročniku naroda pokojnikovega ali pa konzulski gosposki, katera je najbližja tistemu kraju, kjer se je primerila smrt bodi z oporoko ali brez oporoke.

Mais dès l'instant que le Consul-Général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire le plus rapproché du point où se serait ouverte ladite succession se présenterait personnellement ou aurait envoyé un délégué sur les lieux, l'autorité locale qui sera intervenue, devra se conformer aux prescriptions de l'Art. XI de cette Convention.

Article XIV.

Les Consuls - Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires des Hautes Parties contractantes, connaîtront exclusivement des actes d'inventaires et des autres opérations pratiquées pour la conservation des biens et objets de toute nature laissés par les gens de mer et les passagers de leur nation qui décèderaient à terre ou à bord des navires de leur pays, soit pendant la traversée, soit dans le port de leur arrivée.

Les gages et effets ayant appartenu aux susdites personnes, mortes à bord d'un navire de l'autre pays, seront remis, dans le port d'arrivée, à l'autorité compétente du pays du défunt ou entre les mains de l'autorité consulaire de sa nation.

Article XV.

Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents consulaires, pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre partique; interroger le capitaine et l'équipage; examiner les papiers de bord; recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée; dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leurs navires, enfin les accompagner devant les tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays, pour les assister et leur

Od tega trenutka pa, ko bode najbližji glavni konzul, konzul, podkonzul ali konzulski opravnik ali sam prišel, ali koga na dotično mesto poslal, naj krajna gosposka, ki se je bila vtaknila vmes, dalje ravná po tem, kar se ji v členu XI pričujočega dogovora veleva.

Člen XIV.

Glavni konzuli, konzuli, podkonzuli ali konzulski opravniki visokih pogodnikov bodo samoedini določevali o popisnih in drugih uradnih delih, opravljenih v ohrambo blaga in vsakovrstnih reči, ki jih zapusté pomorščeki in potniki njihovega naroda, kadar umrjejo v deželi ali na ladiji njihove dežele bodi na vožnji ali pa v pristanišči, kamor dojdejo.

Mezda (plača) in reči, ki so bile svojina imenovanih oseb, umrlih na ladiji druge dežele, naj se v pristanišči, kjer se ladija ustavi, izročé pristojni gosposki pokojnikove dežele ali pa konzulski gosposki njegovega naroda.

Člen XV.

Glavni konzuli, konzuli, podkonzuli ali konzulski opravniki smejo se podati sami ali pošiljati odbrane ljudi na ladije svojega naroda, brž kakor se jim dopusti svobodno občenje (libera practica); izpraševati kapetana in moštvo, pregledovati ladijne izkaze, sprejemati njih povedbe o potovanju, o mestu, kamor so se namenili, in o tem, kar se jim je na vožnji pripetilo; izdajati manifeste (popise naklada) in polajševati odpravo njih ladij, in zadnjič spremljati jih k sodnijam in upravnim gosposkam dežele, da jim bodo pri opravih, s katerimi se pe-

servir d'interprète et d'agent dans les affaires qu'ils auraient à suivre, ou les demandes qu'ils auraient à former, sauf les cas prévus par les lois commerciales en vigueur dans les territoires d'état des Hautes Parties contractantes, aux dispositions desquelles la présente clause n'oppose aucune dérogation.

Il est convenu que les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les officiers et agents de la douanne ne pourront, en aucun cas, opérer ni visiter ni recherches à bord des navires de commerce, sans en avoir donné préalablement avis à l'autorité consulaire de la nation à laquelle ces navires appartiennent, afin qu'elle puisse assister à la visite. Ils devront également prévenir en temps utile les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, pour qu'ils assistent aux déclarations que les capitaines et les équipages auront à faire devant les tribunaux et dans les administrations locales, afin d'éviter ainsi toute erreur ou fausse interprétation qui pourrait nuire à l'exacte administration de la justice.

L'invitation qui sera adressée, à cet effet, aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, indiquera une heure précise, et si ces fonctionnaires ne s'y rendaient pas en personne ou ne se faisaient pas représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Il est bien entendu que le présent Article ne s'applique pas aux mesures prises par les autorités locales, conformément aux règlements de la police, de la douane et de la santé, lesquels continueront d'être appliqués en dehors du concours des autorités consulaires.

Article XVI.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et déchargement des

čajo, ali pri prošnjah namenjenih naroko kakor tolmači in opravniki, izvzemši tiste primerljaje, za katere so poskrbele trgovske postave obeh dežel, kajti predpisom teh postav pričujoča ustanovitev ne jemlje moči.

Sodnijski uradniki, kakor tudi uradniki in opravniki colnijski v deželi ne smejo po nikakem trgovskih ladij razgledovati ali preiskovati, ne naznanivši tega popred konzulski gosposki tistega naroda, katerega je ladija, da bode rečeni gosposki mogoče pridružiti se razgledovanju. Takisto bodo o pravem času dajali vedeti glavnim konzulom, konzulom, podkonzulom ali konzulskim opravnikom, da bodo pričujoči, kadar bodo kapetani ali ljudje njihovega moštva pred sodnijami in krajnimi upravnimi gosposkami kaj izrekli, ter da bodo tako odvrčali vsako zмотo ali vsako napčno tolmačenje, ki bi utegnilo ovirati natančno oskrbovanje pravosodja.

Povabilo, ki se pošlje na to stran konzulom in podkonzulom ali konzulskim opravnikom, bode povedalo na tanko, ob kateri uri jim je priti; če bi ne prišli ni sami niti bi poslali koga, bode se ravnalo tudi brez njih.

Samo po sebi se razume, da se pričujoči člen ne nanaša na kake naredbe krajevnih gosposk primerne policijskim, colnim in zdravstvenim propisom, ki se bodo kakor doslej, tudi dalje zvrševale brez sodelovanja konzulskih gosposk.

Člen XVI.

Kar se tiče pristanske policije, nakladanja in razkladanja ladij, varnosti

navires et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays.

Les Consuls - Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de leur nation. En conséquence, ils régleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre les capitaines, les officiers de vaisseau et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, si elles en sont requises par eux, pour faire arrêter et renvoyer à bord ou conduire provisoirement en prison tout individu inscrit sur le rôle de l'équipage, chaque fois que, pour un motif quelconque, les dits Agents le jugeront convenable.

Article XVII.

Les Consuls - Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, dont la désertion aurait eu lieu sur un des territoires même de l'une des Hautes Parties contractantes.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes

blaga in drugih reči, naj bodo vsegar merodavni deželski zakoni, propisi in zaukazi.

Konzuli, podkonzuli ali konzulski opravniki imajo izključno na skrbi, vzdržati notranji red na ladijah njihovega naroda. Njihovo delo bode torej, poravnati vsakovrstne prepire, ki se primerijo med kapetani, oficirji in mornarji, zlasti pa tiste, ki se nanašajo na mezdo in na izpolnitev vzajemno prevzetih dolžnosti.

Krajne gosposke naj se ne vtikajo vmes, razen kadar bi se na ladiji prigodili takovi neredi, da bi motili pokoj in občni red na suhem ali v pristanišču, ali kadar je pri tem udeležen kak deželan ali kdo tak, kateri ne spada med ladijno moštvo.

V vseh drugih primerljajih gori omenjene gosposke ne bodo delale drugega kakor da bodo konzulom, podkonzulom ali konzulskim opravnikom na njihovo zaprosbo naklonili vso podporo, da se prime in na ladijo odpelje ali začasno v ječo spravi vsak med ladijno moštvo vpisani, kolikorkrat bi omenjeni opravniki spričo česar koli bodi le-to spoznali za primerno.

Člen XVII.

Glavni konzuli, konzuli in podkonzuli ali konzulski opravniki smejo tiste mornarje, kakor tudi vsako drugo pod katerim bodi imenom med moštvo ladije njihovega naroda spadajočo osebo, ki so utekli od bandera na ozemlju enega visokih pogodnikov, dati prijeti in nazaj poslati bodi na ladijo, bodi v svojo deželo.

Za tega delj bodo se obrnili pismeno na pristojne krajne gosposke ter pred-

et justifier, au moyen de la présentation des registres du bâtiment ou du rôle de l'équipage, ou, si le navire était parti, en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage.

Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus à la demande et aux frais de l'autorité consulaire, jusqu'à ce que celle-ci trouve une occasion de les faire partir.

Cet emprisonnement ne pourra durer plus de trois mois, après lesquels, et moyennant un avis donné au fonctionnaire consulaire trois jours à l'avance, la liberté sera rendue au prisonnier, qui ne pourra être incarcéré de nouveau pour la même cause.

Toutefois, si le déserteur avait commis quelque délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition, jusqu'à ce que le tribunal eût rendu sa sentence et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion sont exceptés des stipulations du présent Article.

Article XVIII.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des deux pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les

lozivši registre ladijne ali imenik moštva ali, če bi ladija bila vže odšla, polnoveren prepis teh pisem, izkazali, da zahtevani ljudje zares spadajo med moštvo ladije.

Na prošnjo tako opravičeno ne sme se odbiti izročba pobegnencev.

Vrhi tega naj se glavnim konzulom, konzulom, podkonzulom ali konzulskim opravnikom naklanja vsaka pomoč in podpora, da se ti pobegnenci poiščejo in primejo ter jih je treba zapreti v deželske ječe in vjete na zahtevo in troške konzulske gosposke držati dotle, dokler se ji ne ponudi prilika, odpraviti jih dalje.

Tako zapertje pa ne sme trpeti čez tri mesece. Kakor pretekó oni, bode se na poročilo konzulu tri dni poprej dano, jetnik izpustil ter se iz istega vzroka ne sme vdrugo zapreti.

Če je pa pobegnjenec na suhem storil djanje kazni podvrženo, dano je krajni gosposki na voljo, izročbo odložiti dotle, dokler ne bode sodnija izrekla sodbe, in dokler ta sodba ne bode do dobrega zvršena.

Visoka pogodnika sta se zedinila v tem, da mornarji ali drugi med moštvo ladije spadajoči ljudje, ki so podložniki tiste dežele, v kateri so pobegnili z ladije, imajo biti izvzeti od ukrepov pričujočega člena.

Člen XVIII.

Kjerkoli ne brani kak med lastniki, nakladniki in zavarovavci sklenjen dogovor, bodo se oškodbe (havarije), ki jih ladije obeh dežel na morju pretrpé — bodi si, da prostovoljno pridejo v obojestranske pristanišča, ali da so prisiljene tjekaj umakniti se, — v red spravile po

Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires de leur nation, à moins que des sujets du pays dans lequel résideront lesdits Agents, ou ceux d'une tierce Puissance, ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'autorité locale.

Article XIX.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'une des Hautes Parties contractantes fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront porter le fait à la connaissance du Consul-Général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire de la circonscription, et, à son défaut, à celle du Consul-Général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires autrichiens ou hongrois qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales du Portugal ou des possessions portugaises, seront dirigées par les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires de la Monarchie austro-hongroise.

Réciproquement, toutes les opérations relatives au sauvetage des navires portugais qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la Monarchie austro-hongroise, seront dirigées par les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires de Portugal.

L'intervention des autorités locales respectives n'aura lieu que pour assister l'autorité consulaire, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

glavnih konzulih, konzulih, podkonzulih ali konzulskih opravnih njihnega naroda, če niso pri odškodbah udeleženi podložniki te dežele, kjer imenovani opravniki stolujejo, ali pa podložniki katere tretje države. V tem primerljaju, ali kadar se dotičniki ne morejo z lepo poravnati, bode jih krajna gosposka v red djala.

Člen XIX.

Kadar se ladija, ki je last vlade ali podložnikov enega izmed obeh visokih pogodnikov, v primorju drugega razbije ali nasede, bodo krajne gosposke le-ta prigodek na znanje dale glavnemu konzulu, konzulu, podkonzulu ali konzulskemu opravniku tistega okoliša, ali če takega ni, pa glavnemu konzulu, konzulu, podkonzulu ali konzulskemu opravniku, kateri je najbližji tistemu kraju, kjer se je pripetila nezgoda.

Vse za rešitev avstrijskih ali ogerških ladij, ki so v vodah portugalskega ozemlja ali portugalskih posestev razbile se ali nasedle, namenjena dela naj se izvršujejo pod napeljevanjem glavnih konzulov, konzulov, podkonzulov ali konzulskih opravnikov avstrijsko-ogerske monarhije.

Nasproti pa bodo tudi portugalski glavni konzuli, konzuli, podkonzuli ali konzulski opravniki vodili vse dela za rešitev portugalskih ladij, ki so v kakem vodovju avstrijsko-ogerske monarhije razbile se ali nasedle.

Krajne gosposke se v obeh deželah vtikajo samo toliko, da konzulsko gosposko podpirajo, red vzdržujejo, za korist rešivcev, ne spadajočih med moštvo ladije, skrbé in izpolnitev predpisov, ki se tičejo vvoza in izvoza rešenega blaga, zavarujejo.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires ou de la personne qu'ils délègueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés, les dispositions mentionnées dans le présent Article seront de la compétence exclusive de l'autorité locale.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Article XX.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, ainsi que les Elèves-Consuls ou Chanceliers jouiront dans les territoires d'état des Hautes Parties contractantes de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui sont accordés ou seraient accordés aux fonctionnaires de la même classe de la nation la plus favorisée.

Article XXI.

La présente Convention aura la durée de dix ans et entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

Si elle n'est pas dénoncée un an avant la fin de la période susindiquée, elle continuera d'être en vigueur, jusqu'à ce que l'une des hautes Parties contrac-

Kadar glavnih konzulov, konzulov, podkonzulov ali konzulskih opravnikov ni, ali dokler ne pridejo oni, ali ta, kogar za tega delj oni pošljejo, imajo krajne gosposke narediti vse, kar je potrebno za obrambo ljudi in za otetev reči, kar se jih je rešilo iz razbite ladije.

Posredovanje krajnih gosposk v teh različnih primerljajih naj ne daje povoda za pobiro katerih koli troškov, izvzemši troške, potrebne za delo rešitve in za obvarovanje rešenih reči, kakor tudi troške, kateri v enakošnih primerljajih zadevajo tudi domače ladije.

Kadar nastane dvomba zastran narodnosti razbitih ladij, spadajo naredbe v tem členu omenjene samo in edino med področje krajne gosposke.

Vrh tega sta se visoka pogodnika domenila tako, da rešena roba in reči ne bodo podvržene nikakemu colu, če nimajo biti potrošene v deželi.

Člen XX.

Glavni konzuli, konzuli, podkonzuli in konzulski opravniki, kakor tudi konzulski vajenci ali kancelirji, uživajo v deželah visokih pogodnikov vse tiste oprostitve, posebne pravice, svoboščine in privilegije, ki so ali bodo kdaj dodeljene enake vrste opravnikom naroda največ pogodovanega.

Člen XXI.

Pričujoči dogovor naj velja deset let ter naj pride v moč mesec dni po izmenji pritrdil.

Ako se ne odpove leto dni pred iztekom ravno omenjenega razdobja, naj ostane v veljavi dotle, dokler ne bode eden ali drugi visokih pogodnikov dru-

tantes ait annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets, et pendant une année encore, à partir du jour où cette notification aura été faite.

Article XXII.

Les ratifications de la présente Convention seront échangées à Lisbonne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Lisbonne, en double expédition le 9 Janvier 1873.

(L. S.) **Baron Aloyse de Dumreicher** m. p.

(L. S.) **Jean de Andrade-Corvo** m. p.

gemu naznanil, da ga je misel vzeti mu moč, in potlej naj veljá dalje še leto dni od dneva te odpovedi.

Člen XXII.

Pritrdili pričujočega dogovora naj se izmenjata brž kakor bode mogoče v Lizboni.

V dokaz tega sta ga dotična pooblaščenca podpisala in udarila na-nj svoja pečata.

Dano v Lizboni v dvojnem odpravku dne 9. januarja 1873.

(L. S.) **Baron Alojzij Dumreicher** s. r.

(L. S.) **Janez de Andrade-Corvo** s. r.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur permissuros esse.

In quorum fidem praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas Manu Nostra signavimus Sigilloque Nostro Caesareo et Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna die trigesima mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo quarto, Regnorum Nostrorum vigesimo sexto.

Franciscus Josephus m. p.



(L. S.) **Andrássy** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Theophilus Comes a **Revertera** m. p.,

C. et R. Consiliarius Aulicus et Ministerialis.

Razglašuje se s tem zgornji dogovor o konzulih in ostalinah, ko sta va-nj privolili obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaji, 6. dne novembra meseca 1874.

Auersperg s. r.

Banhans s. r.

Glaser s. r.

... ..
... ..
... ..

Année XVII

... ..
... ..
... ..

- 1. 1)
- 1. 2)

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..



... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..